# TRADUCTOLOGIE ET IDÉOLOGIE

## Colloque international

## 1er et 2 février 2016




## Université Paris Sorbonne

## Maison Heinrich Heine

## EA4509 Sens, Texte, Informatique, Histoire

# Lundi 1er février 2016

**Université Paris Sorbonne**
**Maison de la recherche**

8h45-9h00 Accueil

**9h00-9h30 Introduction par Marianne LEDERER et François RASTIER**

***Présidence de séance : Astrid GUILLAUME (Université Paris Sorbonne)***

9h30-10h00 : Irena KRISTEVA, Université de Sofia (Bulgarie), Traduire ou réécrire

10h00-10h30 : Sündüz ÖZTÜRK KASAR, Université technique de Yıldız (Turquie) et Didem TUNA, Université Galatasaray, Lycée Galatasaray (Turquie), "User ou abuser un texte littéraire: idéologie et sens à travers *Animal farm* de George Orwell et ses traductions"

**10h30-11h00 : Questions et discussions**

***Présidence de séance : François RASTIER (CNRS)***

11h00-11h30 David KRASOVEC, Académie présidentielle de Russie (ARENAP / ИГСУ РАНХиГС), Moscou (Russie), Comment aborder la traduction d'un langage visuel ? L'exemple du lexème *torse* venu de l'espace post-soviétique

11h30-12h00 : Serge TCHOUGOUNNIKOV, Université de Dijon-Besançon (France), Quelques enjeux épistémologiques et idéologiques de la traduction scientifique : le cas de F. de Saussure

**12h00-12h30 Questions et discussions**

**12h30-14h Déjeuner**

***Présidence de séance : Mathieu GUIDÈRE (Université de Toulouse)***

14h00-14h30 : Mohammed ALKHATIB, Université Al albayt (Jordanie) La traduction du mot «Femme» dans le Coran : transfert d'une idéologie socioreligieuse

14h30-15h00: Mohammed NABIH Université Sidi Mohamed Ben Abdellah (Maroc) Traduction simultanée et interprétation idéologique

**15h00-15h15: Questions et discussions**

***Présidence de séance : James ARCHIBALD (Université McGill)***

15h15-15h35 Kanako GOTO, Université catholique de Louvain (Belgique), La raison d'être ou de ne pas être Charlie au Japon - Quand le slogan « Je suis Charlie » n'est pas un concept acquis

15h35-15h55 : Anna KOCHANOWSKA, Université Nicolas Copernic a Toruń (Pologne), Le sexisme langagier en polonais contemporain

15h55-16h15: Munaf ABBAS Université Teshreen à Lattaquié/Lyon (Syrie/France) et Ramia ISMAIL Université Lyon 2 (France) Le rôle de la médiation dans la traduction des discours des idéologies en crise

**16h15-16h30 Questions, discussions**

**16h30-16h45 Pause**

***Présidence de séance : Cécile VAISSIÉ (Université de Rennes)***

16h45-17h30 Table ronde Droit et Politique: Ao MIN, Université du Sichuan (Chine), Corina VELEANU, Université de Lyon 2 (France), Isabelle COLLOMBAT, Université Laval (Canada)

**17h30-18h00 : Débat avec la salle**

# Mardi 2 février 2016

**Fondation de l'Allemagne - Maison Heinrich Heine**
**Cité internationale universitaire de Paris**

9h45-10h00 : Accueil

***Présidence de séance : Marianne LEDERER (Paris 3 Sorbonne Nouvelle- ESIT)***

10h00-10h30 Béatrice BLANCHET et María Laura MORENO SAINZ, Université Catholique de Lyon (France), Traductions de la guerre des Malouines (Falklands/Malvinas) : discours, représentations et mémoires (2012- 2015)

10h30-11h00 Marina G. VIHOU Université d'Athènes (Grèce), Traduire un conflit politico-diplomatique: le cas du mémoire « Le Laurium » (1872) d'Alexandre Rizo Rangabé

**11h00-11h30 Questions et discussions**

***Présidence de séance : Lynne FRANJIÉ (Université Lille 3)***

11h30-12h00 Kátia BERNARDON DE OLIVEIRA Université Stendhal-Grenoble 3 (France) et Gildaris PANDIM Université du Cap Vert (Cap Vert), Les enjeux dans la traduction de l'œuvre de Jorge AMADO : Aspects révélateurs de la réalité brésilienne

12h00-12h30 : Elodie HUI-YUN HSU Wenzao Ursuline University of Languages-Kaohsiung (Taiwan), Vision chinoise d'un transfert idéologique à partir du film adapté de l'œuvre *L'insoutenable légèreté de l'être* de Milan Kundera

**12h30-12h45 : Questions et discussions**

**12h45-14h00 Déjeuner**

***Présidence de séance : James ARCHIBALD (Université McGill)***

14h00-14h30 Frédéric LE GOURIEREC Université de Poitiers (France) Des symptômes de l'idéologie propres au jeu de la traduction. Exemples et contre-exemples chinois au XXe siècle

14h30-15h00 : Alessandra ROLLO Université du Salento-Lecce (Italie), Traductologie, idéologie et audiovisuel. Étude de cas.

**15h30-15h45 Questions et discussions**

***Présidence de séance : Nicolas FROELIGER (Université Paris Diderot)***

15h45-16h05 : Romain RIVAUX Florida Atlantic University (Etats-Unis) Réductions syntaxique et sémantique en TAO : vers une artificialisation du rôle du traducteur

16h05-16h25 : Raúl Ernesto COLÓN RODRÍGUEZ École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa (Canada) Traduction lente et traduction collaborative activiste 2.0. Les textes et les idéologies de la repolitisation

**16h25-16h50 Questions, discussions**

**16h50-17h00 Pause**

***Présidence de séance : Christian TREMBLAY (Observatoire européen du plurilinguisme)***

17h00-17h30 Table ronde Patrimoine, Art et Théâtre, Alfredo VEGA (Artiste), Bertrand Marie FLOUREZ (Auteur dramatique)

**17h30-18h00 : Débat avec la salle**

18h00 Clôture du colloque

## Responsable scientifique

Astrid GUILLAUME
EA4509, Sens, Texte, Informatique, Histoire
Université Paris Sorbonne, UFR d'Études germaniques et nordiques

## Co-organisateurs scientifiques

James ARCHIBALD (Université McGill, Canada)
Lynne FRANJIÉ (Université Lille III)
Mathieu GUIDÈRE (Université Toulouse – Jean Jaurès / TESC / FRAMESPA)

## Partenaires

Fondation de l'Allemagne - Maison Heinrich HEINE http://www.maison-heinrich-heine.fr/fr/

Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV) http://www.aplv-languesmodernes.org/
Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP) http://observatoireplurilinguisme.eu
Les Éditions la Völva http://www.editions-lavolva.com/

## Comité scientifique

James ARCHIBALD (Université McGill), Michel BALLARD (†) (Université d'Artois), Lynne FRANJIÉ (Université Lille 3), Nicolas FROELIGER (Université Paris Diderot), Mathieu GUIDÈRE (Université Toulouse 2 Jean Jaurès) Astrid GUILLAUME (Université Paris Sorbonne), Marianne LEDERER (Université Paris 3 Sorbonne nouvelle), Michael OUSTINOFF (Université Nice Sophia Antipolis / ISCC (CNRS)), Jean PEETERS (Université Bretagne Sud), François RASTIER (CNRS), Cécile VAISSIÉ (Université Rennes 2)

## Lieux du colloque

**Lundi 1er février**
Université Paris Sorbonne, Maison de la Recherche
Amphithéâtre D035
28 rue Serpente. F-75006 Paris
**Accès**: Métro Ligne 4, *Stations* St Michel ou Odéon.

**Mardi 2 février**
Fondation de l'Allemagne - Maison Heinrich Heine, Cité internationale universitaire de Paris
27c, bd. Jourdan. F-75014 Paris
**Accès**: RER B, *Station* Cité universitaire, Bus 21 et 67 arrêt "Porte de Gentilly"

## Contact et inscription

Colloque gratuit et ouvert à tous. Inscription obligatoire avant le 15 janvier 2016 :
astrid.guillaume@paris-sorbonne.fr

Avec le soutien financier de l'EA4509, Sens, Texte, Informatique, Histoire